
No. 54344*

**Lithuania
and
Venezuela**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 19 July 1993

Entry into force: *19 July 1993 by signature, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Lithuanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 March 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Venezuela**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Venezuela. Caracas, 19 juillet 1993

Entrée en vigueur : *19 juillet 1993 par signature, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *lituanien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} mars 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

KULTŪRINIO BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR VENEZUELOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Venezuelos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos šalimis, norėdamos vystyti kultūrinius ryšius tarp abiejų kraštų ir siekdamos plėsti bei tvirtinti draugiškumo sąlytas, esančius tarp abiejų valstybių, nusprendė pasirašyti šią sutartį.

I STRAIPSNIS

Šalys pasižada, pagal savo išgales, siekti abiejų šalių kultūros geresnio pažinimo ir stiprinti tarpusavio kultūrinį bendradarbiavimą, teikiant paramą institucijoms, siekiančioms šio tikslo.

II STRAIPSNIS

Šalys, siekdamos šia sutartimi užsibrėžtų tikslų, keisis informacija apie savo patirtį švietimo, meno, kultūros ir sporto srityse.

III STRAIPSNIS

Šalys skatins informacijos ir dokumentacijos pasikeitimą kultūros, švietimo, mokslo ir technologijos srityse ir rems kultūrinių bei švietimo delegacijų vizitus.

IV STRAIPSNIS

Šalys rems ir skatins bendradarbiavimą tarp universitetų ir aukšto mokslo bei mokslinių ir technologinių tyrimų institutų.

V STRAIPSNIS

Šalys propaguos bendradarbiavimą plastinio meno, muzikos, folkloro, šokio meno, teatro, filatelijos, fotografijos, radijo ir televizijos srityse, per parodas, koncertus, teatro veikalų pastatymus, baletu bei tautinių šokių pasirodymus ir per kitokius meninius bei kultūrinius grupių pasireiškimus.

VI STRAIPSNIS

Šalys keisis rašytojų, akademinės visuomenės ir žurnalistų delegacijomis, tikslu pažinti kito krašto pažangos vystymąsi. Vizitų datos ir sąlygos bus nustatytos bendru susitarimu.

VII STRAIPSNIS

Šalys remis kino, televizijos ir radijo sektoriuose abipusį oficialių institucijų bendradarbiavimą ir skatins pasikeitimą filmais bei audio-video programomis, kurios būtų naudingos šios sutarties tikslų siekimui, o taip pat skatins tiesioginius ryšius tarp kiekvieno krašto atitinkamų institucijų.

VIII STRAIPSNIS

Šalys skatins savo filmų rodymą bei kino specialistų dalyvavimą tautinėse ir tarptautinėse šventėse, rengiamose vienos ar kitos valstybės teritorijoje.

IX STRAIPSNIS

Šalys vykdys pasikeitimą ir bendradarbiavimą bibliografinėje srityje ir steigs kito krašto knygų skyrius savo valstybinėse bibliotekose.

X STRAIPSNIS

Šalys skatins abiejų kraštų sporto organizacijų bendradarbiavimą, šachmatų turnyrus ir sportines varžybas tarp kraštų sportininkų ir sporto rinktinių, o taip pat ir kūno kultūros bei sporto specialistų pasikeitimus.

XI STRAIPSNIS

Šios sutarties įgyvendinimui, abi Šalys parengs nustatytam laikui programas, dėl kurių tarsi abiejų Šalių kompetentingos institucijos. Šiose programose kiekvieno projekto vykdymui bus numatytas laikas, vieta ir diplomatinio keliu bus tobulinamos bendros ir finansinės sąlygos.

XII STRAIPSNIS

Skirtumai, kurie galėtų atsirasti dėl šios sutarties straipsnių pritaikymo ar jų aiškinimo, bus išspręsti diplomatinio keliu.

XIII STRAIPSNIS

Išlaidas, susijusias su projektų vykdymu, delegacijų, grupių ar pavienių asmenų abipusėmis kelionėmis, paprastai padengia ta Šalis, kuri juos siunčia; tuo tarpu apgyvendinimo, mitybos ir vidaus transporto išlaidas padengia priimančioji Šalis. Projektai, specialiai interesuoją tik vieną Šalį, bus, kai išimties nenumatytos, apmokėti tos Šalies.

XIV STRAIPSNIS

Dabartinė sutartis neatmeta kitų, joje nenumatytų, pasikeitimo ir bendradarbiavimo formų. Dėl tų programų vykdymo bus sutarta diplomatinio keliu.

XV STRAIPSNIS

Šioji sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos. Ji galioja penkerius metus ir bus atnaujinama tam pačiam laikotarpiui, nebent viena Šalių raštiškai praneštų kitai, ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius, kad pageidauja ją nutraukti.

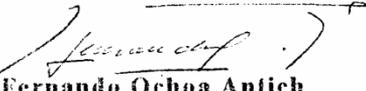
Sutarties užbaigimas nesutrukdys tuo metu vykdomų programų ir projektų.

Pasirašyta Caracas mieste, tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimt trečiųjų metų liepos mėnesio devynioliktą dieną, dviejuose egzemplioriuose, lietuvių ir ispanų kalbomis, tolygaus turinio ir autentiškumo.

**Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu**

**Venezuelos Respublikos
Vyriausybės vardu**


Vytautas Antanas Dambra
Nepaprastasis ir Įgaliotasis
Ambasadorius


Fernando Ochoa Antich
Užsienio Reikalų
Ministras